

A New Concept Course in Two-way Translation
between English and Chinese
(3rd Edition)

翻译新概念

英汉互译实用教程

宋天锡 编著

(第3版)

- 理论前卫，示例新颖
- 范例赏析、热身练习、实战指导
- 英语等级考试译法详解
- 同类著作中独树一帜

北 国防工业出版社

<http://www.ndip.cn>

翻译新概念

英汉互译实用教程

(第3版)

A New Concept Course
in Two-way Translation
between English and Chinese
(3rd Edition)

宋天锡 编著

国防工业出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

翻译新概念:英汉互译实用教程/宋天锡编著.第3
版.一北京:国防工业出版社,2006.9 重印
ISBN 7-118-03607-2

I. 翻... II. 宋... III. 英语—翻译—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 100500 号

※

国防工业出版社出版发行
(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100044)

新艺印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 850×1168 1/32 印张 19¼ 字数 510 千字

2006 年 9 月第 11 次印刷

印数 45001—50000 册 定价 26.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

第 3 版前言

《翻译新概念:英汉互译实用教程》第 1 版、第 2 版受到了广大读者的青睐与关注,在此谨致深切的谢意。

本书以其翔实的内容、最新的信息、独到的设计以及实用的译技介绍赢得了读者的欢迎。它避开抽象论述以及繁琐哲学,力求提纲挈领,理论与实践互动,并通过“范例赏析”和“优劣判断”把理论探讨与实践指导有机地结合起来。

翻译界的一些专家、学者和许多热心的读者对于本书表示了极大关注。在吸纳有关建议的基础上,兹对本书进行再一次修订,推出了本书的第 3 版。

《翻译新概念:英汉互译实用教程》第 3 版对一些诠释和示例进行了全新的改造,充实了“汉语流行词语的翻译”,更换了“英译汉/汉译英综合体验练习”中的一些条目。本书在修订后,将给读者带来更加多样化的信息。

编著者

2004.5



前 言

本书有以下几个特色：

1. 理论集约而简明。论述中不堆砌概念，不尚时髦的术语和空洞的说教，既有理论前沿的信息，又有翻译实践和教学实际的概括与总结。

2. 译技介绍层次分明。前两章是综合介绍，主要是帮助译者理清翻译思路，增强“方法论”意识；后两章是英汉互译的具体技巧，涉及的内容非常具体，具有很强的实用性。

3. 例句重在“授渔”。在理论阐述和译技介绍中，所举例句都经过精心的筛选，充分体现其典型性和“举一反三”的作用。此外，大部分章节还设有“范例赏析”和“优劣判断”，借以加强实际技能的感悟与培训。这两部分内容的设立比较独特，颇具趣味性和挑战性。

4. 练习与应用相结合。除每一章中设有优劣判断练习和翻译练习以外，在全书的最后还设有综合练习。综合练习以短文为主，选材涉及论说文、散文、诗歌、小说、公文、讲演词、信函、商务文案、人物或单位简介、技术操作说明书等多种文体。如此设计的指导思想是：让习作者通过做这些练习，比较系统地学习和掌握各种文体的格式及语文特点。大部分练习都附有较为详尽的提示，并在书后附有答案（或参考译文），以供翻译习作者参考。

本书可作为高等院校、语言专科学校及成人学校英语翻译课

的教材；随着英语四、六级考试翻译项目的增加，它还可以充当大学英语和研究生英语教学非常实用的参考书。当然，它对翻译爱好者也具有指导意义。教师在选用本书时，可根据实际需要，进行适度的取舍。

李鹏飞教授审阅了本书的全部稿件，并给予编写指导；在此书的策划、编写和打印过程中，承蒙魏武进、宋英会、岳润、江滔、马飒英等同志的鼎力相助，在此一并深表谢忱。书中如有忽漏和错误，敬请专家、学者和广大读者不吝教正。

编著者

目 录

第一章 翻译概论	1
第一节 翻译的作用与使命.....	1
第二节 翻译标准.....	4
第三节 直译与意译	19
第四节 “可译性”和“不可译性”的补偿	38
第五节 机器翻译与人工翻译	47
第六节 热身练习	48
第二章 英、汉语言对比及互译对策	52
第一节 英、汉语言的共相.....	52
第二节 英、汉语言的差异.....	58
第三节 英、汉互译的常用技巧.....	99
第四节 热身练习.....	131
第三章 英译汉实用指南	134
第一节 英语理解中的难点及翻译对策.....	134
第二节 英译汉表达中的四对关系.....	155
第三节 英语名词的译法.....	174
第四节 英语修饰语的译法.....	185
第五节 英语“三态”、“一气”的翻译要点	199
第六节 英语三大从句的译法.....	221
第七节 英语特殊句型的翻译.....	248
第八节 英语长句的翻译.....	284

第九节	英语习语、典故及比较级 特殊用法的翻译·····	300
第十节	热身练习·····	312
	英译汉综合体验练习·····	316
第四章	汉译英实用指南·····	340
第一节	怎样才能译出地道的英语·····	340
第二节	汉译英表达五戒·····	356
第三节	汉译英主干及信息重心的确立·····	389
第四节	汉语词语的翻译·····	408
第五节	汉语的基本句型及其翻译·····	433
第六节	汉译英语篇重组·····	459
第七节	汉语习语和文章标题的翻译·····	483
第八节	汉语流行词语的翻译·····	492
第九节	汉译英典型错误透析·····	506
第十节	热身练习·····	523
	汉译英综合练习·····	527
第五章	四、六级和考研英语翻译题 常见结构及译技指导·····	545
第一节	英译汉译技指导·····	545
第二节	汉译英译技指导·····	561
附录	各章练习参考答案及综合练习参考译文·····	568

第一章 翻译概论

第一节 翻译的作用与使命



本节内容提要

时代呼唤翻译,翻译促进时代的发展。信息时代的特点之一是知识的交流与共享。因此需要更多的人投入翻译事业。

翻译同一个民族的文明程度密切相关。中国翻译事业任重而道远。介绍外国和对外介绍中国同样急迫。翻译的理论研究、实践指导和课堂教学都亟待加强。

翻译是人类语言活动的重要组成部分,也是使用不同语言的民族、国家之间互相交流、互相沟通、互相学习和借鉴不可或缺的手段。因此,如果说先进的思想和科学技术能够飞越国界,那么翻译则是这种飞越的翅膀。

人类的翻译活动几乎与语言的产生和发展一样古老。西方国家的(书面)译事活动发轫于公元前3世纪。当时是把《圣经·旧约》从希伯来文译为希腊文。后来《荷马史诗》以及米南德等人的大批希腊作品被译成了拉丁文。17世纪中叶,《钦定本圣经》英文译本在英国出版,对宗教的推广和现代英语的发展起到了巨大的作用。在同一时期,法国的阿米欧翻译出版了普鲁塔克的《希腊罗马名人传》,为人类文明贡献了一部不朽的译著。19世纪前后,政治、哲学、文学以及自然科学的翻译出现了高潮,极大地推动了先

进思想和科学成果在世界范围内的传播。

中国早在公元初期也开始了翻译活动(书面)。在其滥觞阶段,主要是进行佛经的翻译,代表人物当推唐朝的玄奘。他不仅译出了75部佛经,而且还把老子的部分著作译成梵文,成为第一个向国外介绍汉语著作的中国人。明代徐光启和意大利人利玛窦合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等科技著作,开了引进外国先进科学技术的先河。清政府在1867年(同治六年)设立了官办的翻译机构,译印书籍达100多种,以兵工、船舶、机械制造和自然科学为主,兼及医学、史地、国际公法等。其中林纾和严复两人的影响最大,前者以翻译西方文学著作为主,如《巴黎茶花女遗事》(La Dame aux Camelias)、《黑奴吁天录》(后译为《汤姆大叔的小屋》(Uncle Tom's Cabin))、《王子复仇记》(Hamlet)等;后者以翻译西方政治经济和科技著作为主,例如《天演论》(Evolution and Ethics and Other Essays)、《原富》(An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations)等。如果说我国的民族资产阶级早在明末、清初就得以萌芽,那么当时的翻译家们积极译介西方的先进思想、先进技术所从事的艰辛劳动则是功不可没。翻译工作在历史上常常是启蒙运动或思想解放的先导,也是传播人类文明的雄鸡晓唱。五四运动前后《共产党宣言》等一批马克思主义著作被译成汉语在中国传播,为中国后来的革命做了充分的理论和思想准备。

当代中国的翻译事业方兴未艾,其涉猎的领域之广,从事的人数之众,译著的数量之多,都是前所未有的,为国家的繁荣昌盛做出了重要的贡献。在我国实行对外开放和参与国际交往活动日益增多的形势下,翻译工作的重要性和实用性就愈加突出出来。中国希望了解世界,同时也希望被世界了解;中国需要向外国学习先进的经验和技術,同时也有大量优秀的东西需要推介给国际社会。这就为翻译工作者(包括专职和兼职的)施展才华开辟了广阔的天地。

但是,从总体来看,我国翻译界的整体水平还不能适应改革开

放迅速深入发展的需要。一方面,称职的翻译人员数量不够,另一方面,用大量外汇购进的先进科技资料由于翻译滞后而没有及时发挥作用,从而造成了极大的浪费。大家都知道,作为世界文化的泱泱大国,中国灿烂的文化和近代革命与建设的许多经验成果由于译事不力而没有被国际社会所了解。当代世界著名科学史专家、英国皇家科学院院士李约瑟博士(Dr. Joseph Needham, 1900—1995)在他的13卷巨著《中国科技文化史》中写道:“一个鲜为人知的最大的历史之谜是我们生活在其中的当代世界是中国文明和西方文明密不可分的统一整体。很可能当今世界赖以建立的一半以上的最基本的科学发明和发现都是来自于中国。”为什么世人对此知之甚少呢?其根本原因之一还是我们的翻译事业跟不上。瑞典皇家文学院诺贝尔文学奖的18位评委之一的马悦然教授(G. Malmqvist)1986年应邀来华参加当代中国文学讨论会时指出,中国作品之所以尚未被诺贝尔奖承认,原因之一就是作品的翻译质量总是不高。马悦然强调,优秀的翻译文本是外国作品入选的“最重要因素”。在中国翻译工作者协会于1990年12月在北京召开的全国中译英学术研讨会上,许多专家学者对我国外宣工作中的翻译问题提出了尖锐的批评和十分中肯的意见,他们普遍感到我国翻译界的宏观水平即使在中、低层次的翻译上也明显不敷要求,当然更满足不了高层次国际学术、文化交流的需要。这些事实说明我国的翻译事业任重而道远。就目前而言,无论是在理论探讨上,还是在实践指导上或在课堂翻译教学的力度比重上,翻译工作都亟待加强。

- 思考题:**
1. 为什么要加强翻译教学和翻译研究?
 2. 谈谈你对中国译界目前状况的认识。

第二节 翻译标准



本节内容提要

“信、达、雅”在中国译坛风靡了上百年，但人们仍就具体问题纷争不已。后来中外学者又提出许多标准，似乎难以统一。

我们根据前人的研究成果提出“共核标准”、“个性标准”和“理想标准”，力图使其具有层次感和“可操作性”。

“共核标准”即基本要求。具体来说，合格译品应该达到“信息传真”、“风格再现”和“可读性好”这三项基本标准。



理论探讨

古今中外的翻译理论家或翻译实践家曾经从不同的角度、用不同的表述对翻译制定过一些标准，可谓妙绪纷披、佳论络绎。早在唐代，玄奘就提出了“求真”和“喻俗”的标准。在我国近、现代，最有影响但至今仍有争议的是严复的“信、达、雅”标准。“信、达、雅”对翻译中的主要问题都涉及到了，而且提法鲜明简洁，易于记忆，近百年来一直被我国译界奉为圭臬。但是令人遗憾的是，这个标准失之笼统，可操作性较差，以致后人不得不做许多具体的解释，而且有不少解释无论是从理论上还是从实践上都难以统一。例如“雅”，严复的本意是译为古汉语才算“雅”，白话文运动之后，这个理论当然要改正，后人解释为“译文要优美”。即使这样解释，也还是有不少争论。至于“信”与“达”，也都曾经是仁者见仁，智者见智。后来的翻译标准有鲁迅先生的“忠实、通顺、美”说，有傅雷先生的“神似”说，有钱钟书先生的“化境”说等等。当前我国译界

普遍认为比较恰切的标准是“忠实、通顺”。国外的标准则有“投胎转世”说(the transmigration of souls)以及“等值”、“等效”论。其中最具有代表性的是美国翻译理论家尤金·奈达的“灵活对等”理论(主张意译)和英国翻译理论家纽马克的“语义交际”理论(主张直译)。上述这些理论有些显然失之片面,有些不够具体,有些略嫌理想化。其原因不外乎有下列几点:

(1)翻译是一种高深的语言应用艺术,所以要制定一个放之四海而皆准的标准决非易事。

(2)翻译实践中确实存在有“不可译性”和“不可尽译”的失彩因素,标准定得太高会不切实际,定得过低或者过于笼统又容易贻误译事。

(3)翻译中有时需要直译,有时则需要意译,如规定只许如此,不许如彼,就会使人感到过分偏颇武断,使后来人感到莫衷一是。再就如何达到“形”、“神”的统一而论,能不能达到两者的真正统一,都没有形成相当程度的共识。

(4)文如其人。十人十面,翻译也是一样。如果拿十个人做试验,让他们同时翻译一个比较复杂的句子,很可能会有十种译法。若是翻译一篇文章、一本专著,情势会更趋复杂多样。现在国外的不少名著都有多种中译本,《庄子》的英译本亦多达100多种,这又给翻译标准的制定增加了难度。

翻译标准不管如何表述,应该醒目地提醒译者:翻译是一种“双重服务”的行业。一是服务于原文作者,尽最大努力把原文作者的思想成果和艺术成果介绍给译入语的读者;二是服务于译入语读者,帮助读者理解并欣赏原文。译者所面临的这两个“上帝”谁都不能冒犯,不然翻译自身就失去了存在的合理性。

为了使翻译标准更具“可操作性”,我们认为应该使之层次化、鲜明化,根据所译的内容难度或读者对象不同程度的需要而有所差异。也就是说,对译文的要求应当体现理想标准与实用标准、绝对完美与相对完美的统一。翻译经典名著标准要很高才行,翻译技术设备说明书务必准确,翻译文学作品的美学要求要高,而一般

应用材料的翻译能准确达意即可。所以,翻译标准应当区分层次。

一、共核标准

共核标准是对各种文体译文的基本要求,具体来说,合格译品应达到“信息传真”、“风格再现”和“可读性好”这三项基本标准。

1. 信息传真:饱满而准确。

要全面而饱满地再现原文多层面的信息,其中包括:

(1)原文词语或语言单位所承载的真实信息(特别是隐藏在表面意义背面的引申、喻指含义,词语的情感色彩如褒与贬、尊崇与讥讽等,词语特殊的文化意蕴或用典,词语的交际功能含意,原作的语言特点)。

(2)原文句子与上下文的逻辑关系以及特定的含意。

(3)原文的中心思想、语篇布局和语势。

“信息传真”是翻译标准的核心。翻译的根本任务是用译入语复制原文作者的确切意思。离开这一点,其他方面的问题就无从谈起。在翻译实践中,译者必须紧扣原文的思想内容,就再现信息而言应对原文作者亦步亦趋,“人云亦云”。不管译文的形式如何组织,如何安排,原文信息的传递必须得到保证,既不能添枝加叶,也不能断章取义,必须做到传神达意。

2. 风格再现:译什么像什么。

风格有三个层面:一曰作家的个人风格,如经典式风格、现代派风格、校园风格、乡土风格、庄重风格、赞颂风格、俏丽风格、讥讽风格、亦庄亦谐的风格等。二曰文体操持风格。小说、散文、诗歌、新闻、演说、法规条文、科技原理、应用叙事等的风格各异,不能笼而统之,译得千篇一律。三曰人物语言风格,特别是翻译小说、剧本时,人物的语言应与他们的身份相称。译文中不应该出现译者风格的影子。正如钱钟书先生所说:“好译本消灭自己,坏译本消灭原作。”

3. 可读性好:增彩不增意。

一是在“善解原意”的基础上,对原文句法结构进行“化淤除滞”,重新组合,使译文的表达符合译入语的规范,使读者读起来顺

口,听起来顺耳,看起来顺眼。英译汉时,要力求避免“欧式汉语”;汉译英时,则应避免“中国式英语”。即使想介绍对方的文化现象、思维方式,也要尽量使其明白易懂。如果读者读起来很别扭、甚至颇费猜度,则说明译文是失败的。二是在不增加原文意思的前提下,应尽力进行一些文字润饰,使之增添一些文采(原文粗劣者除外)。“可读性好”的译文能使读者乐在其中,有美学感受。

【例 1】 When censorship laws are relaxed, dishonest people are given a chance to produce virtually anything in the name of “art”.

[译文 1] 当审查法律被放松时,不诚实的人们被给了一个机会借“艺术”之名去生产任何东西。

[译文 2] 一旦放松审查法规,招摇撞骗之徒就会乘机打着“艺术”的幌子炮制各种乌七八糟的货色。

[分析]“译文 1”十分拘泥,所转达的信息由于缺乏必要的增彩润饰而显得非常苍白。“译文 2”不仅转达的信息比较丰满,而且注意到了必要的文彩修饰。特别难能可贵的是,“dishonest people”被译为“招摇撞骗之徒”,“produce virtually anything”被译为“炮制各种乌七八糟的货色”,等等,体现了增彩不增意的高超译技,的确值得效法。

【例 2】 The dishes from Chinese cuisine are meant to be both visually appealing and flavorful.

[译文 1] 中国菜一定要在外观上具有吸引力,而且还应味道好。

[译文 2] 中国菜讲究色香味俱全。

[分析]“译文 1”把原文的基本意思转达出来了,但任何一个中文读者都不会从这样的句子中获得某种美感,总让人觉得有些别扭、白水无味。“译文 2”读起来就舒服多了。同样一个意思,如能加上必要的文字修饰,阅读效果会立即增色。

【例 3】 Franklin had many of the qualities of an inventor. They included great curiosity, broad interest, mechanical skills,

the ability to continue with a task until completed, and a practical view of life.

[译文1]富兰克林有着发明家所具有的许多品质。它们包括:强烈的好奇心,广泛的兴趣,机械方面的技巧,继续一项任务直到完成为止的能力,以及现实的人生观。

[译文2]富兰克林有着发明家所应具备的许多优秀品质,诸如求知欲强,兴趣广泛,心灵手巧,做事执着,求真务实,等等。

[分析]上面两种译文都比较忠实于原文的信息,从翻译的交际功能上来看都是合乎要求的。但是“译文2”的可读性要比“译文1”强得多。

【例4】 The evil which they did lives after them.

[译文]他们所做的坏事将遗臭万年。

[分析]原文中的“lives after them”是十分普通的词,而且没有什么特别深邃的寓意,但译成汉语时如不注意适当地增加文采修饰,阅读效果会很差,试比较:“他们所做的坏事将在他们以后生存。”

【例5】 Inflation is coming down; unemployment is coming down; things are definitely looking up!

[译文]通货膨胀正趋缓解,社会失业问题也在改善,形势确已好转!

[分析]原文用的是最普通的词,如果不注重译文的修辞,不但表意模糊,而且可读性会十分糟糕。试比较:通货膨胀正在下降,失业问题正在下降,事情确实正在向上看!

【例6】 Until now, *Gone with the Wind*, a film about American civil war, has still been regarded as the best Hollywood make.

[译文1]直到现在,《飘》,一部关于美国内战的电影,仍然被当作好莱坞最好的牌子。

[译文2]直到现在,《飘》,一部关于美国内战的电影,仍然被认为是好莱坞拍得最好的片子。

[译文3]《飘》是一部反映美国内战的电影，直到现在还被认为是好莱坞的扛鼎之作。

[分析]“译文1”虽然转达了原文的基本含意，但可读性很差；“译文2”虽具备了较好的可读性，但略输文采；“译文3”不但译得明白易懂，还展现了译文的美感。

汉译英的情况也是如此：

【例7】形势尚未明朗化。

[译文1] No clear picture has yet emerged.

[译文2] The situation has not yet been clarified.

[分析]“译文1”比“译文2”译得生动，富有文采，因为用了“picture”和“emerge”两个词相搭配，使“明朗化”的意义更鲜明了。

【例8】农业的根本出路在于机械化。

[译文1] The fundamental way out for agriculture lies in mechanization.

[译文2] The key to agriculture is mechanization.

[分析]“译文2”更富文采，因为“key”一词用在这里较为生动，表示“something that is very important, that is necessary for success”。如使用“way out”，还有可能使外国读者误解为农业目前已陷入了困境。

【例9】信任应当是相互的。

[译文1] Trust is mutual.

[译文2] Trust should be a two-way street.

[分析]“译文1”平淡，“译文2”生动。

【例10】我们应该抢时间赶任务。

[译文1] It is better for us to hurry in our work so as to fulfil what we are assigned to do ahead of time.

[译文2] We should work against the clock.

[分析]“译文2”洗练而简明。

【例11】我们在会议期间畅所欲言。

[译文1] We freely expressed our opinions during the meet-